

Adaptations, transformations et traductions dans la culture lettrée séculière et ecclésiastique (Amériques et Asie, XVII^e-XVIII^e siècles)

Vendredi 17 octobre
UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche (salle D31)

9h30-11h

Session 8

Communication et distance

Moderatrice : Florence d'Artois
(FRAMESPA, UT2J)

- **José Luis Egío García** (Universidad Complutense, Madrid)

Transfretación. Una teoría de la comunicación para entender la singularidad de la producción de conocimiento normativo en la América colonial

- **Guillaume Gaudin** (FRAMESPA, UT2J)

Translatio et communicatio. Distancia y comunicación en el gobierno de Filipinas hacia 1600

Discussion

11h : pause

11h30-13h

Session 9

Jeunes Chercheurs - Débat d'idées

La traduction comme maîtrise de la nature américaine

Modérateur : Alejandro Valencia-Martin

Animateurs du débat :

Marie Vesco & Jesús Jiménez Valdés

Discutants scientifiques :

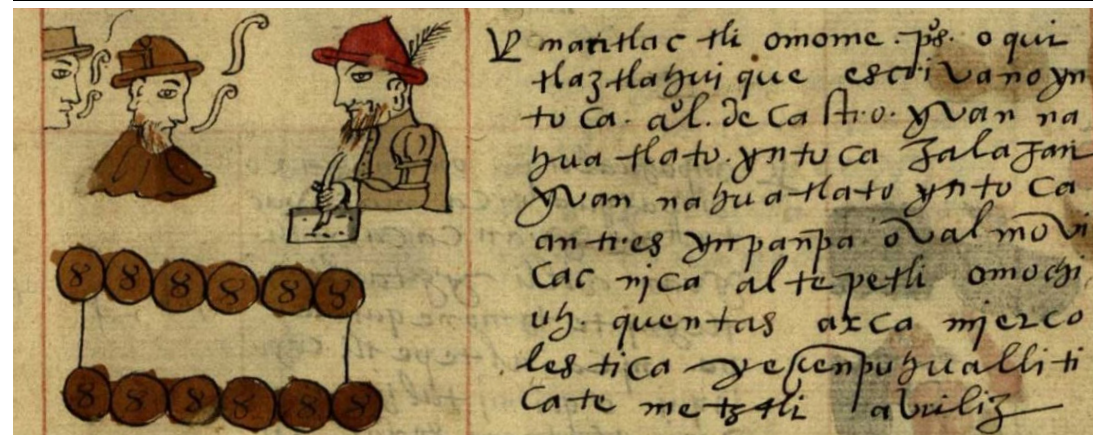
Amaia Cabranes & Iván Escamilla

13h-13h30 : Clôture

S. V. Rose, I. Escamilla, J.N. Sanchez, A. Valencia-Martin

COLLOQUE INTERNATIONAL
ET ÉCOLE DOCTORALE

Translatio



Adaptations, transformations et traductions dans la culture lettrée séculière et ecclésiastique (Amériques et Asie, XVII^e-XVIII^e siècles)

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
FRAMESPA (UMR 5136)

Organisateurs :

Sonia V. Rose
(UT2J)

Iván Escamilla
(UNAM)

Jean-Noël Sanchez
(UNISTRA)

Alejandro Valencia-Martin
(UT2J/Sorbonne Nouvelle)

Toulouse
Du 15 au 17 octobre 2025

15 et 17 octobre

UT2J, Maison de la Recherche

16 octobre

ComUE Université de Toulouse/ MUFRAMEX, Salle du Conseil
2 allées Jules Guesdes, Centre-ville

Mercredi 15 octobre

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche (salle D31)

9h : Inauguration

Nathalie Dessens (Vice-présidente Recherche),
Daniel Baloup (Directeur UMR FRAMESPA),
Jorge Flores (Directeur MUFRAMEX - MESR/SEP)

9h15 : Présentation

• **Sonia V. Rose, Iván Escamilla, Jean-Noël Sanchez, Alejandro Valencia-Martin**

9h45 : pause

10h15-12h15

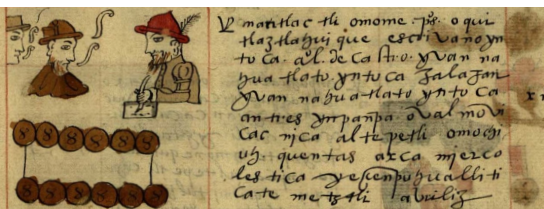
Session 1
Traduction et interprétation
Modératrice : **Alejandra Testino**
(Institut Catholique Paris)

• **Alicia Mayer** (IIH, Universidad Nacional Autónoma de México)
Bartolomé de Las Casas traducido: La recepción de la Brevísima relación en Nueva Francia (Canadá, s. 17-18)

• **Gabriela Goldin Marcovich** (El Colegio de México)
La traducción como manifiesto intelectual en las gacetas de Alzate

• **Ubaldo Iaccarino** (Università Orientale, Naples)
Faithful Words. [Mis-]Interpreting Christianity in Early Modern East and Southeast Asia

Discussion



13h30-15h30

Session 2
Mobilité et pouvoir lettré
Modératrice : **Cécile Mary-Trojani**
(CEIIBA, UT2J)

• **Juan Carlos Estenssoro Fuchs** (Université Sorbonne Nouvelle)

Las imágenes evangélicas de Jerónimo Nadal y el público americano. Orígenes, circulaciones extra-europeas y traducciones poéticas de Mexía de Fernangil

• **Sonia V. Rose** (FRAMESPA, UT2J)
Trayectorias imperiales y oficio de pluma: el caso de los hermanos León Pinelo

• **Iván Escamilla** (IIH, Universidad Nacional Autónoma de México)
Juan Antonio de Alarcón y Ocaña (ca. 1700-1757), la movilidad del poder letrado en una era de reforma

Discussion

15h30 : pause

16h-18h30

Session 3
Jeunes Chercheurs
Présentation des travaux de recherche

• **M. Ladrón de Guevara Zuzunaga**
– commentatrice : **Gabriela Goldin Marcovich**

• **Wanlig Xu**
– commentateur : **Alexandre Coello de la Rosa**

• **R. Ramos Rocha**
– commentateur : **Jean-Noël Sanchez**

• **S. I. Trujillo Valverde**
– commentatrice : **Sonia V. Rose**

• **M. Cerón Ruiz**
– commentatrice : **Alicia Mayer**

Jeudi 16 octobre

MUFRAMEX
ComUE de Toulouse (salle du conseil)
41, allées Jules Guesdes, Centre-ville

9h-11h

Session 4
Traduction et agentivité
Modérateur : **Miguel Costa Vigo**

• **David Tavárez** (Vassar College, New York)
La reinención de Aristóteles, Kempis y Granada en lengua náhuatl

• **Jean-Noël Sanchez** (CHER, ITI HISAAR, Université de Strasbourg)
Casayoran nga mga suguilon sa Catesismo: El monumental catecismo en lengua cebuana del jesuita Pedro de Estrada (c. 1735)

• **Grace Liza Y. Concepcion** (University of the Philippines Diliman, Grand Manille)
Christianizing Tagalog: The Sermons of Fray Juan de Oliver (1582-1591) in Early Colonial Philippines

Discussion

11h : pause

11h30-13h

Session 5
Traduire dans d'autres langages
Modérateur : **François Godicheau**
(FRAMESPA, UT2J)

• **Fiona Pugliese** (CEIIBA, UT2J)
Cantar para convertir: el uso de la música como herramienta de evangelización

• **Amaia Cabranes** (CHAC, Sorbonne université)
Poner las fronteras en cuestión. Mapas manuscritos de la Nueva Vizcaya (siglo XVII): Un estudio de cartografía crítica

Discussion

14h-16h

Session 6
Trajectoires et mobilité
Modératrice : **Alicia Mayer**

• **Alexandre Coello de la Rosa** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone)
Traducción negociada y saber colonial: las visitas pastorales de Arias de Ugarte (1619-1624)

• **Miguel Costa Vigo** (Pontificia universidad católica del Perú, Lima)
La construcción de un linaje administrativo giennense en el gobierno de los Austrias; los Torres y Portugal en perspectiva global

• **Pilar Latasa** (Universidad de Navarra, Pampelune)
De Lima a México, pasando por La Paz: La trayectoria truncada del obispo Feliciano de la Vega

Discussion

16h : pause

16h30-18h

Session 7
Jeunes Chercheurs - Débat d'idées
Translation des savoirs et agentivité des acteurs
Modérateur : **Alejandro Valencia-Martin**

Animateurs du débat :
Orion Deschand & Quim Solias
Discutants scientifiques :
Pilar Latasa & David Tavárez

Translatio